

## ESTUDIO LINGÜÍSTICO DE UN CUENTO EN DIALECTO ÁRABE DE TÁNGER PUBLICADO EN 1906 POR L. R. BLANC

FRANCISCO MOSCOSO\*

### 0. Introducción

En 1905, Blanc, intérprete de la *Légation* de Francia en Marruecos, publica un artículo con el título de *l-maṣāni* “las adivinanzas” en la colección *Archives marocaines*<sup>1</sup>. En la misma revista publica otros dos cuentos<sup>2</sup>, a los que desafortunadamente no he tenido acceso. El autor explica, en una introducción bastante escueta, que se trata de un cuento sencillo y uno de los más cortos que componen el repertorio de los cuenta-cuentos populares del «Grand Sokko», es decir el gran mercado de Tánger. Así pues el dialecto árabe en el que está escrito el texto es el de Tánger. El trabajo de Blanc está dividido en cuatro partes: el texto en árabe, la transcripción, la traducción y algunas notas gramaticales.

El autor señala como vocales: *a, e, i, o* para las breves y *é, â* para las largas. Para la vocal *ū* utiliza la grafía francesa *ou*: *tezour* “ella visitará” (*tzūr*). En cuanto a las consonantes resulta curioso destacar que para la *tā* dice que ésta se transcribe *t* o *ts* *suivant les mots*; esto último le lleva a comentar incongruencias en la transcripción como *qâltē lo* y otras veces *qâltšē lo* “ella le dijo”. Es un hecho conocido que la realización de esta consonante en árabe marroquí es africada. En general, la transcripción no ofrece muchos problemas. No obstante, en algunas ocasiones, y en lo que respecta al sistema vocálico, hay algunos errores. *glās*, imperativo de *glās* “sentarse”, tal como se indica, aparece con una vocal larga y debería de ser breve: *glās* “¡siéntate!”. En vez de transcribir *qâlēts lo* “ella le dijo”, escribe *qâltšē lo*. En el pronombre personal *hiya* “ella”, no se aprecia el alargamiento de la *i*; sería *hiyya*. En los verbos en tercera persona del singular del imperfectivo de las formas simples no transcribe siempre la vocal siguiente a la preformativa: *kaya`raf* “él conoce”, *taḥṣol* “tu compartirás”, *kayqtar* “gotea”. El texto recoge algunos clasicismos -los cuales indicaré- que, creo, han sido introducidos por el propio cuenta-cuentos en su relato. Y por último aparecen vocales ociosas en sílaba abierta: *nēji* “yo vengo” por *nži*, *kherej* “él salió” por *xrəž*. Aparte de las dificultades señaladas anteriormente, el

---

\* Área de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz. Avda. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz. e-mail: francisco.moscoso@uca.es

<sup>1</sup> Publication de la Mission Scientifique du Maroc, Paris. La referencia exacta de éste es: Blanc, “El-Ma`āni, conte en dialecte marocain de Tanger”. En: *AM* 6 (1906), fasc. 1 y 2, pp. 168-182.

<sup>2</sup> Blanc, “Deux contes marocains en dialecte de Tanger”. En: *AM* 7 (1906), pp. 415-440.

texto no presenta mayor complicación y su lectura es accesible. No obstante, y para mejorar su transcripción, seguiré otro tipo de sistema<sup>3</sup>.

El dialecto de Tánger es de tipo urbano pero posee influencia de los dialectos de la región de *jebala*<sup>4</sup>, sobre los que, y desde la fecha en la que Blanc escribió su artículo, se han escrito diferentes descripciones, además de los diferentes trabajos que se han publicado sobre aquél<sup>5</sup>.

## 1. Texto.

### 1.1. Transcripción: *l-m fāni*

*wāhd əl-bənt̪ qāləʃ ma ʃzūwwəʒ ʃi ǧəyr ɪlla<sup>6</sup> kān wāhd ər-rāzəl kā-yāʃrəf əl-mfāni. wāhd ən-nhār, wāhd ər-rāzəl xrəʒ n əs-sūq nhār d əǧ-ǧūmʃa w wqāf f əl-bāb d əs-sūq. u hādīk əl-bənt̪ kənəʃ ǧāyza ʃzūr u hādāk ər-rāzəl kān kā-yāʃrəf hāt̪a hūwwa l-mfāni. ǧāzəʃ hīyya qūddāmu<sup>7</sup> w ʃāmləʃ<sup>8</sup>: «ix ʃfu». qāl lha hūwwa: «āš xūss lālla f əl-wḥām?» qālət lu: «l-xāss nābəʃ f ər-rxām». qāl lha hūwwa: «l-xāss kā-yīnbəʃ<sup>9</sup> f ər-rxām?» qālət lu hīyya: «w əl-bənt̪ kā-ʃəʃwāhḥām».*

*mšāt n dārha<sup>10</sup>. ʃbāʃha hūwwa, šāfha dūxləʃ n dārha<sup>11</sup>; mša hūwwa fi hālu n dāru<sup>12</sup>, qāl n yimmāh: «sīr, ʒri šūf dāk əl-bənt̪ kənəʃ hīyya məzyāna wālākīn ʃāndāk tāʃməl ʃi hšūma, ra hīyya wāhd əl-bənt̪ kā-tāʃrəf əl-mfāni bəzzāf». mšāʃ yimmāh, dūqqəʃ f əl-bāb, qāləʃ lha l-bənt̪: «škūn?» qāləʃ lha: «āna». qāləʃ lha: «zđūm ʃla l-bənnāyīn u šəbbār f əl-ḥāddādīn w dǧāʃ ən-nāǧǧārīn». ʒāʃ yimmāh,*

<sup>3</sup> En este artículo utilizaremos otro tipo de transcripción más clara. Vocales largas: /ā/, /ī/, /ū/; vocales breves: /ǔ/, /ə/; en posición final no existe oposición y se transcriben /a/, /i/ y /u/; consonantes: /b/, /b̄/, /m/, /m̄/, /f/, /f̄/, /t/, /t̄/, /d/, /d̄/, /n/, /s/, /s̄/, /z/, /l/, /l̄/, /r/, /r̄/, /ʃ/, /ʃ̄/, /ʒ/, /ʒ̄/, /k/, /g/, /q/, /x/, /ǧ/, /h/, /ʕ/, /ʔ/, /h̄/, /w/, /y/. A pesar de que mi sistema de transcripción es básicamente fonológico, utilizo, para una mejor comprensión, en algunos contextos, los siguientes alófonos de /ə/: [ə], [ǣ], [i] y [ū]. Igualmente indicaré la realización africada de /t/, es decir [t̪].

<sup>4</sup> Así lo afirma Colin en su apartado “Aperçu linguistique” (art. “al-Maghrib”. En: *El<sup>2</sup>*, vol. 5): “Tanger, Wazzān et Shafshāwan ont aussi des parlers citadins, mais fortement contaminés par les parlers montagnards environnants” (p. 1194).

<sup>5</sup> Sobre el dialecto de Tánger cf. Marçais, *Textes arabes de Tanger*; Assad, *Le parler arabe de Tanger*; Marçais, “L’alternance vocalique a-u (a-i) au parfait du verbe régulier (1<sup>re</sup> forme) dans le parler arabe de Tanger”; Kampffmeyer, “Texte aus Fes. Mit einem Text aus Tanger”; Kampffmeyer, “Weitere Texte aus Fes und Tanger”; Iraqui-Sinaceur, Z.; “Le dialecte de Tanger”. Acerca de otros dialectos de la región de *jebala*, cf. Vicente, *Anjra*; Natividad, “Le dialecte de Chefchaouen”; Moscoso, “Textos en árabe šāwni”; Colin, *Taza*; Lévi-Provençal, *Ouargha*; Singer “Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan”; Alarcón, *Larache*.

<sup>6</sup> En la p. 171. Se trata de un clasicismo. Lo correcto sería *īla* (DAF 1/67).

<sup>7</sup> En el texto *qoddāmo* (p. 171). En mi opinión *ho* es un clasicismo introducido por el autor o por aquél que recita el cuento.

<sup>8</sup> *éumlet* en el texto (p. 171).

<sup>9</sup> En el texto aparece *kaynboʃ* (p.171) Creo que el autor se equivoca ya que él mismo traduce este verbo por *pousser* “crecer”. El verbo *nəʃ* significa palpar.

<sup>10</sup> *mchāt ndārhoūm* (p. 171). Lo correcto es *mšāʃ n dārha*.

<sup>11</sup> Escribe *ndārhoūm* (p. 171) en lugar de *n dārha*.

<sup>12</sup> Igualmente *ndārhoūm* (p. 171) por *n dāru*.

rəʒʃəʒ<sup>13</sup> f hālha<sup>14</sup>, mšāʔ ʕānd bənha qāləʔ lu: «qāləʔ li: zɔ̄m ʕa l-bənnāyīn u šəbbār f əl-ħāddādīn u dfāʕ ən-nāǧǧārīn». qāl<sup>15</sup> lha bñha: «ma fhəmtīha ši?» qāləʔ lu: «la ya bni». qāl lha: «qāləʔ lək: zɔ̄m ʕa l-ʕāʔba w šəbbār f əl-xūrʕa w dfāʕ əl-bāb». qāləʔ lu: «ma fhəmʔha<sup>16</sup> ši ya bni!»

qāl lha: «u sīr, ddi hād ər-rxāma w mnāyn tədxūl səlləm<sup>17</sup> ʕāyha<sup>18</sup> w qūl lha: ʔəʃsūl li n bni hād ər-rxāma tāʕməl lu mənha<sup>19</sup> l-kəbbūʔ<sup>20</sup>». mšāʔ u dūxləʔ u səlləməʔ ʕāyha w qāləʔ lha: «bni kə-yqūl lək təʃsūl lu hād ər-rxāma kəbbūʔ». qāləʔ lha: «mlīh, gləs<sup>21</sup>». ʕāʔha tākūl ši hāza w ʕāyyāʔ wāħd əl-ʕāyl u qāləʔ lu: «sīr n əl-bħār, ʕāmmər li hād əl-qfīfa b ər-rməl». mša l-ʕāyl, žāb lha r-rməl u ʕāʔtu<sup>22</sup> n yimmāh, qāləʔ lha: «hāk, ddīh n bnək, qūl lu yfəʔtəl li hād ər-rməl xyūʔ bāš nxāyyāʔ lu l-kəbbūʔ». ddāʔ ər-rməl u mšāʔ n ʕānd ībnha<sup>23</sup>, qāləʔ lu: «qāləʔ lək: hāk fəʔtəl lha hād ər-rməl xyūʔ<sup>24</sup> bāš ʔxāyyāʔ lək əl-kəbbūʔ».

qāl lha: «mlīh, ʕāwd ržāʕ n ʕāndha, ʔtūbha li, qūl lha: āna žīʔ nxūʔbək n bni! u īda ʕāʔək ši hāza tākūlha ma tākūlha ši». mšāʔ, dūxləʔ n əd-dār d əl-bənt, qāləʔ lha: «fāyn yimmāk?» qāləʔ lha: «mšāʔ ʔxārrəʒ ər-rūh mən ər-rūh». qāləʔ lha: «fāyn xāk?» qāləʔ lha: «mša ybəllāǧ lli ma yəržāʕ». nəzz<sup>25</sup> ləʔ lha wāħd əl-ǧtār fīh<sup>25</sup> əl-mākla. qāləʔ lha l-ʕgūza: «šənnu hāda?» qāləʔ lha: «yiddīn d əl-ʕgūza f əl-ǧtār: hīyya kə-ʔtūllāʕ əš-šdāq u hūwwa kə-yəqʔār». qāləʔ lha: «w āna māša f hāli hāʔta dži yimmāk u nʕāwd nzi». qāləʔ lha: «mlīh». mšāʔ n ʕānd ībnha. qāl lha bñha: «mšīʔi n ʕāndha?» qāləʔ lu: «īyyəh! žbārʔha b wāhdīʔa, qūl lha: fāyn yimmāk? qāləʔ li: mšāʔ ʔxārrəʒ ər-rūh mn ər-rūh. qūl lha: fāyn xāk? qāləʔ li: mša ybəllāǧ lli ma yəržāʕ». qāl lha bñha: «ma fhəmtīha ši?» qāləʔ lu: «la, ya bni». qāl lha: «qāləʔ lək yimmāha mšāʔ n ʕānd wāħd əl-mra kə-tūwləd u xāha mša ybəllāǧ wāħd ər-rāžəl māʔ». qāləʔ lu: «ma fhəmʔha ši ya bni, w qāləʔ li: yiddīn d əl-ʕgūza f əl-ǧtār hīyya kə-tərfəd<sup>26</sup> əš-šdāq u hūwwa kə-yəqʔār». qāl lha: «māši qūl lək ma

<sup>13</sup> rjeset (p. 173). Se trata de una errata. Lo correcto es rəʒʃəʒ.

<sup>14</sup> En la nota 9 (p. 178), el autor dice que ha oído también la forma f hālʔtu.

<sup>15</sup> Esta es la única vez en la que el autor escribe gāl por qāl (p. 173). La realización de qāf en el át. es q. Así pues transcribiré qāl. Véase infra § 2.1.1.

<sup>16</sup> ma fhəmtehi yā bni! (p. 173). Creo que el autor quiso transcribir ma fhəmtha ši yā bni!

<sup>17</sup> sellein (p. 173) por səlləm.

<sup>18</sup> Se trata de un clasicismo. La forma dialectal correcta sería ʕāyha (Assad, *Tanger*, p. 101).

<sup>19</sup> minna (p. 173). La forma dialectal es mənha. Lo más probable es que exista la forma mənna (-a, tercera persona femenina singular del pronombre personal sufijado después de consonante), y que el autor se haya equivocado al transcribir (cf. infra § 2.2.4).

<sup>20</sup> Blanc transcribe əlkebbout (p. 173). Marçais (*Tanger*, p. 446) kəbbūʔ, con una dental faringalizada. Cf. DAF 10/518 donde también aparece faringalizada. Así pues, creo que la transcripción de Blanc no es correcta.

<sup>21</sup> glīs (p. 173) por gləs.

<sup>22</sup> āʔat hou (p. 173). Se trata de un clasicismo. En át. sería ʕāʔtu.

<sup>23</sup> Clasicismo. Normalmente sería bənha.

<sup>24</sup> khiūt (p. 175) por khiūʔ (xyūʔ).

<sup>25</sup> fīhi (p. 175). La vocalización de h es un clasicismo. En át. sería fīh.

<sup>26</sup> katerfəd (p. 177). Sería kə-tərfəd (DAF 5/154).

*tākūl ši?» qāləŋ lu: «āh, ma klīŋ ši». qāl lha: «klīŋi; ha hīyya kā-təhdār mŋāk b əl-mŋāni w ma fhəmŋiha ši».*

*qāl lha: «w sīr ržāŋ n ŋānd yimmāha, ŋəžbārha žāŋ, qūl lha: ŋāŋŋīni bīnŋək n bni?» mšāŋ, žəbrāŋ yimmāha ha žāŋ. qāləŋ lha: «āna žīŋ n ŋāndək nəxŋūb mīnnək bīnŋək n bni». qāləŋ lha: «nāŋŋiha lək». mšāw, žābu l-ŋdūl u kəŋbu ŋ-ŋdāq u bdāw f əl-ŋūrs u ŋāmlu l-ŋāmmāriyya w ŋlāqqāŋ əl-bənŋ mŋa r-rāžəl.*

### 1.2. Traducción: "Las adivinanzas"

"Una chica decía que no se casaría sino con un hombre que conociera las adivinanzas. Un día un hombre salió (de su casa) el viernes en dirección al mercado y se paró en la puerta del zoco en el momento en el que esta chica pasaba yendo de visita. Este hombre conocía también las adivinanzas. Pasó delante de él y dijo: «¡x ʔfu!». Le dijo él: «¿qué antojo tiene usted señora?» Le respondió: «el antojo crece sobre el mármol». Le dijo él: «¿el antojo crece sobre el mármol?» Ella le respondió: «hasta la joven tiene deseos de mujer embarazada».

Ella se fue a su casa. Él la siguió y la vio entrar. Luego se marchó a su casa y dijo a su madre: «ve rápido a ver si esta chica es hermosa pero ten cuidado con lo que haces ya que conoce muy bien las adivinanzas». Su madre fue y llamó a la puerta. Le dijo la chica: «¿quién es?». Le respondió: «soy yo». Le dijo: «pisotea a los albañiles, atrapa a los herreros y empuja a los carpinteros». Entonces su madre regresó, se dirigió a donde estaba su hijo y le dijo: «me ha dicho que pisotea a los albañiles, atrapa a los herreros y empujara a los carpinteros». Le dijo su hijo: «¿no le has entendido?» Le respondió: «no hijo mío». Le dijo: «te ha dicho que marcharas sobre el umbral, que cogieras la aldaba y empujaras la puerta». Le dijo: «no la entendí hijo mío».

Le dijo: «ve, coge este mármol, y cuando estés ante ella, saludala y dile: «córtame este mármol para mi hijo y haz con él una chaqueta». Se fue, se presentó ante ella, la saludó y le dijo: «mi hijo te dice que cortes para él este mármol (y le hagas) una chaqueta». Le respondió: «muy bien. Siéntate». Le dio de beber algo, llamó a un niño y le dijo: «ve a la playa y llénale esta cestita de arena». Marchó el niño y le trajo la arena. Se la dio a su madre y le dijo: «toma, llévasela a tu hijo y dile que haga de esta arena hilo para que le cosa la chaqueta». Cogió la arena, se fue a donde estaba su hijo y le dijo: «te ha dicho que cojas esta arena y hagas con ella hilo para que ella te cosa la chaqueta».

Le dijo él: «muy bien. Vuelve de nuevo a su casa y pídelo en matrimonio para mí. Dile: vengo a pedirte en matrimonio para mi hijo. Y si te ofrece algo para comer no lo tomes». Se marchó, entró en la casa de la chica y le dijo: «¿dónde está tu madre?» Le respondió: «se fue a sacar el espíritu del espíritu». Le dijo: «¿dónde está tu hermano?». Le respondió: «se fue a conducir a aquél que no ha de regresar». Le puso delante un plato con comida y la anciana le dijo: «¿qué es esto?» Le respondió: «las manos de la anciana están en el plato, ella coge un bocado de pan mientras que gotea». Le dijo: «me voy y no volveré hasta que tu madre haya regresado». Le dijo: «vale». Se fue a donde estaba su hijo. Le dijo su hijo: «¿fuiste a su casa?». Le respondió: «sí. La encontré sola y le dije que dónde estaba su madre; me respondió que había ido a sacar el espíritu del espíritu. Le dije que dónde estaba su hermano y me respondió que había ido a conducir a aquél que no ha de regresar». Le dijo su

hijo: «¿no la entendiste?» Le respondió: «no hijo mío». Le dijo: «te dijo que su madre había ido a casa de una mujer que estaba dando a luz y que su hermano había ido a llevar (al cementerio) a un hombre que había muerto». Le dijo: «no la entendí hijo mío; y me dijo que las manos de la anciana estaban en el plato, que ella coge un bocado de pan mientras que gotea». Le dijo: «¿no te dije que no comieras?» Le respondió: «¡pero si no he comido!». Le dijo: «has comido; ella habla contigo a través de adivinanzas y tú no la entiendes».

Le dijo: «ve, vuelve a casa de su madre, la encontrarás de regreso, y dile: «¿me das a tu hija para mi hijo?» Marchó y encontró a su madre que ya había regresado. Le dijo: «vengo a tu casa para pedirte la mano de tu hija para mi hijo». Le respondió: «te la doy». Se fueron las dos, trajeron a los testigos y tomaron acta de la dote. Empezaron la boda, hicieron la ceremonia<sup>27</sup> y la chica se unió legalmente con el hombre”.

## 2. Estudio lingüístico

### 2.1. Fonología

2.1.1. La *qāf* (oclusiva velar sorda) se realiza como tal [q]<sup>28</sup>: *qālāṭ* “ella dijo”, *dūqqāṭ* “ella golpeó”.

2.1.2. La *ǧīm* (africada chicheante sonora) se realiza como fricativa [ʒ]: *rāžal* “hombre”, *nži* “yo vendré”, *xrəž* “él salió”. Aparece como africada [ǧ] cuando está geminada<sup>29</sup>: *nhār d əǧ-ǧūmʕa* “el viernes”, *nǧǧārīn* “carpinteros”. Y se realiza como [g] (oclusiva pospalatal sonora) en aquellas palabras en las que aparece una sibilante<sup>30</sup>: *gāyza* “que pasa (fem.)”, *gāzəṭ* “ella pasó”, *gləs* “¡siéntate!” y *ʕgūza* “anciana”.

2.1.3. La realización de *tāʾ* (oclusiva dental sorda) es siempre [t] (africada)<sup>31</sup> a pesar de la incoherencia existente en la transcripción del autor<sup>32</sup>: *qālāṭ* “ella dijo”, *mšāṭ* “ella se fue”, *ʕāsməl* “tu harás”.

2.1.4. Asimilación a distancia de la /z/ (sibilante alveolar sonora) a la /ʒ/ (fricativa chicheante sonora)<sup>33</sup>: *ʕzūwwəž* > [ʕzūwwəž] “ella se casará”.

<sup>27</sup> *l-ʕāmmārīyya* “palanquín donde se lleva a la novia desde la casa de sus padres a la del novio”. Blanc dice en la nota 54 de su artículo, después de explicar lo que es *l-ʕāmmārīyya*, que se suele emplear esta palabra para designar la ceremonia de la boda (p. 182).

<sup>28</sup> Esta es la realización normal de *qāf* en los dialectos sedentarios mientras que en los beduinos es [g]. Acerca de las realizaciones de *qāf* cf. Cantineau, *Cours*, pp. 67-71. Véase también Assad, *Tanger*, p. 12.

<sup>29</sup> Cf. Marçais, *Tanger*, p. XIII y Assad, *Tanger*, p. 7. Sobre la africada ǧ cf. Messaoudi, “Note sur l’affriquée /ǧ/ dans le parler Jbala”, pp. 167-176; Vicente, Anjra, pp. 54-55; Natividad, “Le dialecte de Chefchaouen”, p. 111; Colin, “Aperçu linguistique”, p. 1194; y Marçais, “Djīm”.

<sup>30</sup> En relación con este fenómeno véase Assad, *Tanger*, p. 8.

<sup>31</sup> Sobre esta consonante Cantineau (*Cours*, p. 37) dice textualmente: “Dans certaines parties du Maghreb, plus précisément dans les parlers de sédentaires de l’Algérie et du Maroc, le *t* subit de curieuses altérations inconditionnées: probablement sous l’influence du substrat berbère, l’occlusion du *t* devient insuffisamment ferme, et la consonne tend à se mouiller en *ty* ou à s’affriquer en *tš*, *ts*, ou même à se spirantiser en *θ*”. Véase también lo dicho por Assad, *Tanger*, pp. 2-3.

<sup>32</sup> Cf. lo dicho en el segundo párrafo del punto 0.

<sup>33</sup> Véase Cantineau, *Cours*, p. 48.

2.1.5. En la nota número dos del apartado dedicado a la transcripción (p. 169) Blanc señala dos fenómenos fonéticos que se producen a final de palabra: [ʕ] (fricativa faringal sonora) + [h] (fricativa glotal sorda/sonora) > [hʕ] (fricativa faringal sorda); [g] (fricativa velar sonora) + [h] > [xh] (fricativa velar sorda). Ejemplos: *ʕbāʕha* > [ʕbāhʕa] “él la siguió”<sup>34</sup>.

2.1.6. Es de destacar también la debilidad existente en la enfatización frente a otros dialectos marroquíes<sup>35</sup>: *kā-ʕəhḍər mʕāk* (*ʕəhḍər*) “ella está hablando contigo”, *mʕāʕ n dārha* “se marchó a su casa” (*dār*), *hādāk ər-rāʕəl* (*rāʕəl*) “aquel hombre”.

## 2.2. Morfología

2.2.1. El adjetivo demostrativo de lejanía es invariable<sup>36</sup>: *dāk əl-bənt* “aquella chica”. También encontramos el adjetivo demostrativo con la forma *hādāk* (masc.), *hādīk* (fem.)<sup>37</sup>: *hādāk ər-rāʕəl* “aquel hombre”, *hādīk əl-bənt* “aquella chica”.

2.2.2. Como relativo se utiliza el pronombre *lli*<sup>38</sup>: *mʕa ybəlləg lli ma yərʕāʕ* “se fue a conducir a aquél que no ha de regresar”.

2.2.3. Utilización de la preposición *n* “a, para (atribución y dirección)”: *qāl n yimmāh* “le dijo a su madre”<sup>39</sup>, *xrəʕ n əs-sūq* “salió hacia el mercado”.

2.2.4. El pronombre personal sufijado de la tercera persona del singular femenino, después de consonante, es *-ha*: *šāʕha dūxləʕ* “la vio entrar”, *mənha* “de ella”. No obstante he encontrado la forma *-a*<sup>40</sup> en *b wāhdiʕa* “ella misma”. Al mismo tiempo

<sup>34</sup> Sobre el primer fenómeno cf. Assad, *Tanger*, p. 13. Este autor también señala el segundo fenómeno en la nota 3 de la p. 13 pero no da ejemplos. Acerca del primer fenómeno véase Cantineau, *Cours*, p. 73. Este autor no señala el segundo de ellos.

<sup>35</sup> Este es un rasgo típico de los dialectos *ǧbālīes*. Acerca de este rasgo consúltese lo dicho por Vicente (*Anjra*, p. 56) y la bibliografía que cita. Según la autora puede deberse en el norte a la influencia del sustrato bereber. En el Sur, la faringalización del entorno consonántico por influencia de una consonante faringalizada es lo más frecuente. Sobre esto último, véase Aguadé, *Skūra*, p. 32. Así mismo, este autor, dice que las vocales /ā/, /ū/, /ə/ y /ü/ favorecen la faringalización.

<sup>36</sup> Marçais (*Tanger*, p. 290) explica que *dāk* y *dīk*, invariables en género y número, se utilizan indistintamente como adjetivos demostrativos. Este rasgo también es común a otros dialectos *ǧbālīes*; en éstos podemos encontrar las formas invariables *dāk* o *dīk*. La primera de ellas la encontramos en Taza (Colin, *Taza*, p. 71) y la segunda en Ouargha, en Anjra y en Chauen (Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 35; Vicente, *Anjra*, p. 139; Moscoso, “Textos en árabe *šāwnī*”). En otros dialectos de Marruecos tenemos la forma *dāk* para el masculino singular, *dīk* para el femenino singular y *dūk* para el plural (Caubet, *L'arabe marocain*, vol. I, p. 169).

<sup>37</sup> Cf. Assad (*Tanger*, p. 99). Este autor explica que al lado de *dīk* y *dāk*, invariables, encontramos las formas *hādāk* (masc. sing.), *hādīk* (fem. sing.) y *hādūk* (pl. c.)

<sup>38</sup> Acerca del uso del relativo *lli* cf. Assad, *Tanger*, pp. 97-98. En otros dialectos de la región *ǧbālī* la forma *lli* aparece junto a la forma *d*: Vicente, *Anjra*, p. 142; Moscoso, “Textos en árabe *šāwnī*”; Colin, *Taza*, 75; Lévi-Provençal, *Ouargha*, pp. 36-37; Singer, “Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan”, p. 248.

<sup>39</sup> Pero sobretodo *qāl lha* “le dijo a ella”. La atribución se indica en los textos, normalmente, con la preposición *l*. Assad (*Tanger*, p. 104) dice que *n* indica siempre dirección. Sobre el origen de esta preposición Assad (*Tanger*, p. 104) explica que éste se debe a la permutación frecuente de las líquidas (*l* > *n*, *n* > *l*). Lo mismo se dice en la nota 4 del artículo de Blanc. Otros autores proponen un origen bereber (cf. Vicente, *Anjra*, p. 148 y bibliografía que se cita). Esta segunda teoría parece ser la más sólida.

<sup>40</sup> Assad (*Tanger*, p. 95) da solamente la forma *-ha* (3ª pers. fem. sing.) y *-hūm* (3ª pers. pl. c.) Por el contrario Iraqui-Sinaceur (“Le dialecte de Tanger”, p. 137) recoge las formas *-a* y *-*

Blanc, en su transcripción, emplea la forma *mənha* “de ella”, que yo he transcrito por *mənha*. Esto último me hace pensar que exista la variante *mənna* y que el autor o el cuenta-cuentos, por influencia probablemente del árabe clásico, haya preferido utilizar la forma *-ha*<sup>41</sup>.

2.2.5. El genitivo analítico se realiza mediante la partícula *d* seguida siempre de un sustantivo: *əl-bāb d əs-sūq* “la puerta del mercado”, *nhār d əḡ-ḡūmʕa* “el viernes”, *əd-dār d əl-bənʕ* “la casa de la chica”, *yiddīn d əl-ʕgūza* “las manos de la anciana”. En el texto no aparecen ejemplos con la partícula *dyāl*; no obstante, en las notas del autor (nota 5, p. 177) se explica que esta partícula se emplea en expresiones del tipo *əd-dār dyāli* “mi casa”, es decir, seguida siempre de pronombre personal sufijado y expresa el posesivo<sup>42</sup>. El autor añade en la misma nota que, por el contrario, se dirá *xāy* “mi hermano”, *xʕi* “mi hermana”, *rāsu* “su cabeza”, *b rūhu* “él mismo”<sup>43</sup>.

2.2.6. Las partículas presentativas<sup>44</sup> son *ha* y *ra*<sup>45</sup>: *ha žāʕ* “he ahí que ella volvió”, *ha hīyya kā-ʕəhḏər* “hela ahí hablando”, *ra hīyya wāhd əl-bənʕ* “he ahí una chica”.

2.2.7. El plural de los nombres de profesión cuyo esquema es {1ə22ə3} se realiza mediante el sufijo *-īn*: *bənnāyīn* “albañiles”, *ħəddādīn* “herrerros”, *nəḡḡārīn* “carpinteros”<sup>46</sup>.

2.2.8. Como pronombre reflexivo tenemos la forma *b wāhdīʕa*<sup>47</sup> “ella sola, a sí misma”.

2.2.9. El género en la segunda persona del singular del perfecto y del imperativo es común<sup>48</sup>: *mšīʕi* “tú has ido”, *šūf* ¡mira!, *šəbbār* “¡coge!”, *dfāʕ* “¡empuja!”.

*ūm* cuando aparecen después de consonante. En los dialectos de la región *ḡbālī* encontramos los pronombres personales sufijados *-a* y *-əm* ante consonante y *-ha* y *-hūm* después de vocal: Vicente, *Anjra*, p. 137; Colin, *Taza*, 72; Lévi-Provençal, *Ouargha*, pp. 36; Singer, “Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan”, p. 246.

<sup>41</sup> Igualmente aparecen en el texto las formas *qūddāmhu* “delante de él” y *ʕīʕāhu* “ella le dio”, que he transcrito por *qūddāmu* y *ʕīʕāu*.

<sup>42</sup> Cf. Assad, *Tanger*, pp. 113-115 y Iraqui-Sinaceur, “Le dialecte de Tanger”, pp. 135-136. Las partículas *d* y *dyāl* (invariables) también aparecen utilizadas de la misma forma en los dialectos *ḡbālīes*: Vicente, *Anjra*, pp. 135-136; Moscoso, “Textos en árabe *šāwnī*”; Colin, *Taza*, 69; Lévi-Provençal, *Ouargha*, pp. 37; Singer, “Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan”, p. 243-244. Sobre el uso de estas partículas en los dialectos magrebíes cf. Marçais, “Remarque sur un fait syntaxique du parler arabe d’El-Milia”. Este autor dice que “il apparaît que la Petite Kabylie représente la limite orientale extrême de l’aire d’emploi des particules d’annexion indirecte *di* et *dyāl*, l’une et l’autre couramment en usage au Maroc et dans les Nord oranais, la seconde connue jusqu’à Alger” (p. 8). En el sur de Marruecos encontramos las formas *dyāl* (masc.), *dyālʕ* (fem.) y *dyāwl* (pl. c.) (cf. Aguadé/Elyâcoubi, *Skūra*, p. 130).

<sup>43</sup> Véase lo dicho por Assad, *Tanger*, p. 113.

<sup>44</sup> En relación con las partículas presentativas cf. Harrell, *Gammar*, pp. 214-215.

<sup>45</sup> Acerca del origen de *ra* cf. Caubet, *L’Arabe marocain*, vol. II, pp. 25-26. Marçais, *Esquisse*, p. 194, dice que *ra* es el imperativo del verbo “ver”.

<sup>46</sup> Assad (*Tanger*, p. 76) explica que los nombres de profesión cuyo esquema es {1v22V3} realizan el plural mediante el sufijo *-īn* o *-a* indistintamente. En otros dialectos *ḡbālīes* encontramos el plural en *-a* (Vicente, *Anjra*, 124; Colin, *Taza*, p. 59) o en *-īn* (Singer, “Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan”, p. 238) para los nombres de profesión.

<sup>47</sup> Cf. ; Marçais, *Tanger*, p. 492. Véase esta forma en Vicente, *Anjra*, p. 143; Lévi-Provençal, *Ouargha*, 265; Alarcón, *Larache*, p. 9.

2.2.10. Utilización del preverbo, invariable, *ka*-<sup>49</sup>: *kā-yāʕrəf* “él conoce, sabe”, *kā-tāʕrəf* “ella conoce”.

2.2.11. La forma que aparece en el texto para el verbo “comer” es *kla*<sup>50</sup> (tercera pers. del sing. perf.): *ma klīʕ ši* “yo no he comido”, *klīʕi* “has comido”. Para el verbo “ver” tenemos la forma *šāf*<sup>51</sup>: *šāfha dūxləʕ* “él la vio entrar”.

2.2.12. El participio activo de género femenino del verbo *mša* “partir, marcharse” es *māša*<sup>52</sup>: *w āna māša f ḥāli ḥātṭa dži yimmāk* “yo me voy hasta que llegue tu madre”.

### 3. Conclusión

Después del análisis lingüístico sobre la historia recogida por Blanc, podemos afirmar que nos encontramos ante un dialecto prehilalí con influencia de los dialectos de montaña de la región de *jebala*. Teniendo en cuenta que este texto fue publicado en 1906, habiendo transcurrido ya noventa y cuatro años, no se observan en él notables diferencias con respecto a otros trabajos realizados posteriormente, especialmente los de Assad (1977) e Iraqui-Sinaceur (1998).

<sup>48</sup> El género común en la segunda persona singular del perfectivo y del imperativo es también un rasgo que comparten los dialectos *ǧbālīs*. Véanse sobre lo anteriormente dicho las siguientes obras: Vicente, *Anjra*, pp. 61 y 64; Natividad, “Le dialecte de Chefchaouen”, p. 116; Colin, *Taza*, pp. 97-98; Singer, “Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan”, pp. 249-250. El sufijo de estos dialectos enumerados en la segunda persona del perfectivo es {-ʕ}. Sin embargo, igual que en áT., el sufijo es {-ʕi} en Ouargha (Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 25). Assad (*Tanger*, p. 33) señala también el género común en el perfectivo pero no lo hace para el imperativo: *kṭəb* “¡escribe! (masc.)”, *kṭəbṭi* “¡escribe!” (fem.). La no distinción del género es una característica de los dialectos prehilalíes (Caubet, “Étude sociolinguistique”, p. 168). Corriente (*Arabe andalusí*, p. 35) propone que esta indistinción de género es influencia del andalusí. Por el contrario en los dialectos de tipo beduino encontramos las formas *kṭəbṭ* “tú has comido” (masc.) y *kṭəbṭi* “tú has comido” (fem.) (Marçais, *Esquisse*, p. 36 y Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 37).

<sup>49</sup> En relación con el preverbo cf. Aguadé, “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo”; Caubet, *L’Arabe marocain*, vol. II, pp. 184-199; Ferrando, “Quelques observations sur l’origine, les valeurs et les emplois du préverbe /kā-/ dans les dialectes arabes occidentaux (maghrébins et andalous)”.

<sup>50</sup> Sobre la conjugación de este verbo cf. Assad, *Tanger*, pp. 36-37; este autor nos da dos formas para el verbo “comer”: *kla*, *kəl* “él comió”, *klīʕi*, *kəlṭi* “tú has comido”. Encontramos la forma *kāl* “él comió”, *kīlṭ* “tú comiste” en: Vicente, *Anjra*, p. 78; Natividad, “Le dialecte de Chefchaouen”, p. 113. También *kəl* “él comió”, *kəlṭi* “tú comiste” en: Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 26.

<sup>51</sup> Véase el paradigma de este verbo en Assad, *Tanger*, p. 39. En otros dialectos tenemos las formas *čāf* (Natividad, “Le dialecte de Chefchaouen”, p. 112) o *ra* (Vicente, *Anjra*, pp. 80-81) para el verbo “ver”.

<sup>52</sup> Cuyo masculino es *māši* y el plural *māšyīn*. También existe la forma femenina *māšya* (Assad, *Tanger*, p. 34).



## 4. Vocabulario

- a*: pron. pers. suf. 3ª pers. sing.  
*āna*: yo.  
*āš*: ¿qué?  
*b*: en, con (prep.)  
*bāb*: puerta.  
*bāš*: para que, con el fin de.  
*bda*: empezar.  
*bḥār*: mar.  
*bəllāḡ*: llevar, conducir.  
*bən*: hijo. *bni* “mi hijo”.  
*bənnāyīn*: albañiles.  
*bənṭ*: chica.  
*bəzzāf*: mucho (adv.)  
*d, dyāl*: part. analítica.  
*dāk*: aquel, aquella, aquellos (adj. dem. inv.)  
*dār*: casa.  
*dda*: coger.  
*ddi*: ¡coge! (imp. de *dda*)  
*dfāš*: empujar.  
*dāqq*: llamar a la puerta.  
*dxəl*: entrar.  
*f*: en (prep.)  
*fāyn?*: ¿dónde?  
*fhəm*: entender, comprender.  
*hḏār*: hablar.  
*i*: pron. pers. suf. 1ª pers. sing.  
*īda*: si (part. cond. real)  
*īla*: si<sup>53</sup>.  
*īyyāh*: si.  
*kā-*: prev.  
*kān*: ser, estar.  
*kla*: comer.  
*kṭəb*: escribir.  
*kəbbūt*: chaqueta.  
*l-*: el, la (art. det.)  
*l-*: a, para (prep.)  
*la*: no (neg.)  
*lālla*: señora.  
*lli*: pron. relativo.  
*ma*: part. relativa.  
*ma... šī*: part. neg.  
*mākla*: comida.  
*māša*: que va, marcha (part. act. fem. de *mša*)  
*māši*: neg. continua.  
*māṭ*: morir.  
*mlīḥ*: bien, bueno.  
*mnāyn*: cuando (conj.)  
*mra*: mujer.  
*mša*: partir, marcharse.  
*mša*: con (prep.)  
*mšāni*: adivinanzas. Sing.: *māšna*.  
*mən*: de, desde (prep.)  
*məzyāna*: buena, hermosa.  
*n*: hacia, a (prep.)  
*nābəṭ*: que crece (part. act. masc.)  
*nbəṭ*: crecer (una planta).  
*nhār*: día.  
*nəzzəl*: poner.  
*nəḡḡārīn*: carpinteros.  
*qāl*: decir.  
*qīfa*: cestita.  
*qīār*: gotear.  
*qūddām*: en frente de (+ suf. pron.)  
*qūl*: ¡di! (imp. de *qāl*)  
*ra*: present. *ra hīyya* “he ahí que ella”.  
*rāžəl*: hombre.  
*rfəḏ*: levantar, coger.  
*rməl*: tierra.  
*rxām*: mármol.  
*rxāma*: placa de mármol.  
*ržāš*: volver.  
*rūḥ*: espíritu.  
*sār*: marchar, ir.  
*sīr*: ¡ve! (imp. de *sār*)  
*sūq*: mercado.  
*səlləm*: saludar.  
*səlləm*: ¡saluda! (imp. de *səlləm*)  
*šāf*: ver.  
*šdāq*: bocado de pan.  
*ši*: art. indef. *ši hāža* “algo”.

<sup>53</sup> Blanc dice en la nota 34 de su artículo (p. 180) que *īda*, partícula condicional, es sinónimo de *īlla*. La forma no es *īlla* (clasicismo) sino *īla* (Assad, *Tanger*, p. 106)

<sup>54</sup> Blanc dice en la nota 8 (p. 178) que este verbo es un clasicismo. Cf. Corriente, *Diccionario*, p. 825: *tawahhamat* “tener antojos (la embarazada)”.

<sup>55</sup> *u* cuando va precedido por consonante y *h* por vocal: *qūddāmu* “delante de él”, *yīm māh* “su madre”.

<i>škūn?</i> : ¿quién? (adv. interr.)	<i>xūrša</i> : aldaba.
<i>šūf</i> : ¡mira! (imp. de <i>šāf</i> )	<i>xyūt</i> : hilos.
<i>šəbbār</i> : coger, atrapar.	<i>ya</i> : ¡oh! (interj.)
<i>šəbbār</i> : ¡coge, atrapa! (imp. de <i>šəbbār</i> )	<i>yīddīn</i> : manos.
<i>šənnu?</i> : ¿qué?	<i>yīmma</i> : madre.
<i>šdāq</i> : dote.	<i>zār</i> : visitar.
<i>šbāš</i> : seguir.	<i>zḏām</i> : pisotear.
<i>šlāqqa</i> : unirse a alguien.	<i>ža</i> : venir.
<i>šwāḥḥām</i> : tener antojos (la mujer embarazada) <sup>54</sup>	<i>žāb</i> : traer.
<i>šžūwwəž</i> : casarse.	<i>žbər</i> : encontrar.
<i>šāllāš</i> : subir, elevar (algo)	<i>žra</i> : correr.
<i>u, h</i> <sup>55</sup> : pron. pers. suf. 3ª pers. sing. masc.	<i>žri</i> : ¡corre! (imp. de <i>žra</i> )
<i>w, u</i> : y (conj.)	<i>žūmša</i> : <i>nhār d əğ-ğūmša</i> “el viernes”.
<i>wa</i> : y (conj. clas.)	<i>šgūza</i> : anciana.
<i>wāḥdīš</i> : <i>b wāḥdīšha</i> “ella sola”.	<i>šāmmārīyya</i> : palanquín donde se lleva a la novia, ceremonia nupcial
<i>wāḥəd</i> : art. ind. <i>wāḥd əl-bənš</i> “una chica”.	<i>šāmmər</i> : llenar.
<i>wālākin</i> : pero.	<i>šāmmər</i> : ¡llena! (imp. de <i>šāmmər</i> )
<i>wḥām</i> : antojo.	<i>šānd</i> : en, en casa de (prep.)
<i>wləd</i> : dar a luz.	<i>šāndāk</i> : ¡ten cuidado!
<i>wqāf</i> : estar de pie.	<i>šāšba</i> : umbral.
<i>xa</i> : hermano.	<i>šāwəd</i> : repetir, volver.
<i>xārrəž</i> : sacar.	<i>šāyl</i> : niño.
<i>xāšš</i> : necesidad.	<i>šāyyāš</i> : llamar.
<i>xāšš/xūšš</i> : necesitar.	<i>šdūl</i> : testigos.
<i>xāyyāš</i> : coser.	<i>šla</i> : sobre (prep.)
<i>xrəž</i> : salir.	<i>šməl</i> : hacer.
<i>xšāb</i> : pedir en matrimonio.	<i>šraf</i> : conocer.
<i>xšūb</i> : ¡pide en matrimonio! (imp. de <i>xšāb</i> )	<i>šša</i> : dar.
<i>xšāb</i>	<i>ššrs</i> : boda.

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, J./ ELYAACOUBI, M.; *El Dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC, 1995.
- AGUADÉ, J.; “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí”. En: *EDNA* 1 (1996), pp. 197-213.
- ALARCÓN Y SANTON, M.; *Textos árabes en Dialecto vulgar de Larache*. Madrid, CSIC, 1913.
- AM; *Archives Marocaines*. Publication de la Mission Scientifique du Maroc, Paris.
- ASSAD, M.; *Le parler arabe de Tanger*. Tesis doctoral. Göteborg, 1977.
- BIFAO; *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, Le Caire.
- BLANC, R.; “Deux contes marocains en dialecte de Tanger”. En: *AM* 7 (1906), pp. 415-440.
- BLANC, R.; “El-Ma`āni, conte en dialecte marocain de Tanger”. En: *AM* 6 (1906), fasc. 1 y 2, pp. 168-182.
- CANTINEAU, J.; *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)* Paris, Librairie C. Klincksieck, 1960.

- CAUBET, D.; "Étude sociolinguistique des traits préhilaliens dans un dialecte en voie d'urbanisation à Fès". En: *Peuplement et Arabisation...*, pp. 165-175.
- CAUBET, D.; *L'arabe marocain*. 2 vols. (I: *Phonologie et morphosyntaxe*. II: *Syntaxe et catégories grammaticales*). Paris-Louvain, Éditions Peeters, 1993.
- COLIN, G. S.; "Aperçu linguistique". En: *Et<sup>2</sup>*, vol. 5, ("Al-Maghrib"), pp. 1193-1198.
- COLIN, G. S.; "Les voyelles I et U dans le dialecte arabe de Tanger". En: *GLECS VIII* (janvier 1959).
- COLIN, G. S.; "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". En: *BIFAO 18* (1921), pp. 33-119.
- CORRIENTE, F.; *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, IHAC, 1977.
- CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid, Mapfre, 1992.
- CORRIENTE, F.; *Diccionario árabe-español*. Barcelona, Herder, 1991.
- EDNA; *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, Zaragoza.
- FERRANDO, I.; "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux (maghrébins et andalous)". En: *MAS-GELLAS*, nouvelle série n° 7 (1995-6), pp. 115-144.
- GLECS; *Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitique*. Comptes Rendues, Paris.
- HARRELL, R. S.; *A short reference grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University, 1962.
- IHAC; Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.
- IRAQUI-SINACEUR, Z.; "Le dialecte de Tanger". En: *Peuplement et Arabisation...* pp. 131-140.
- KAMPPFMEYER, G.; "Texte aus Fes. Mit einem Text aus Tanger". En: *MSOS 12* (1909), fasc. 2, pp. 1-32.
- KAMPPFMEYER, G.; "Weitere Texte aus Fes und Tanger". En: *MSOS 16* (1913), fasc. 2, pp. 51-98.
- LERCHUNDI, J.; *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos*. Tanger, 1902.
- LÉVI-PROVENÇAL, E.; *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. Paris, *PIHEM 9* (1922).
- MARÇAIS, Ph.; "Remarque sur un fait syntaxique du parler arabe d'El-Milia". En: *RA 368-369* (1936).
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve, 1977.
- MARÇAIS, W./ FLEISCH, H.; "Djīm". En: *Et<sup>2</sup>*, vol. 2, pp. 556-558.
- MARÇAIS, W.; "L'alternance vocalique a-u (a-i) au parfait du verbe régulier (1<sup>re</sup> forme) dans le parler arabe de Tanger". En: *ZA 27* (1912), pp. 22-27.
- MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger*. (Transcription, traduction annotée, glossaire). Paris, Ernest Leroux, 1911.
- MAS-GELLAS; *Matériaux arabes et sudarabiques. Groupe d'études de linguistique et de littératures arabes et sudarabiques*. Nouvelle série.
- MESSAOUDI, L.; "Note sur l'affriquée /ǧ/ dans le parler Jbala (Nord du Maroc)". En: *EDNA 1* (1996), pp. 167-175.
- MOSCOSO, F.; "Textos en árabe šāwni (Marruecos). Algunos datos comparativos del habla masculina y femenina". En: *SO 95* (2001) (en prensa).
- MSOS; *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, 2. Abt. West-asiatische Studien, Berlin.

NATIVIDAD, E.; "Le dialecte de Chefchaouen". En: *Peuplement et Arabisation...*, pp. 109-120.

*Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire). Actes réunis et préparés par J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente. Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998.*

PIHEM; *Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines*, Rabat.

RA; *Revue Africaine*. Bulletin trimestriel publié par la Société historique algérienne, Alger.

SINGER, H. R.; "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958b), pp. 229-65.

SINGER, H. R.; "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *ZDMG*, 108/1958, pp. 106-125.

SO; *Studia Orientalia*. Edited by the Finnish Oriental Society, Helsinki.

VICENTE SÁNCHEZ, A.; *El Dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). (Estudio lingüístico y textos)*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2000.

ZA; *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete*, Strassburg.

ZDMG; *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Wiesbaden.